

Barbecue : traduction, ségrégation

Autor(en): **Guyaz, Jacques**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Domaine public**

Band (Jahr): **36 (1999)**

Heft 1389

PDF erstellt am: **08.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-1014695>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

La Révolution chez les Vaudois

Deux ouvrages analysent le processus révolutionnaire vaudois.

LES GRANDS ANNIVERSAIRES ont la vertu de justifier les publications historiques. Sous le titre d'époque: *Bon peuple vaudois écoute tes vrais amis!*¹ nous est présenté un choix de pamphlets, de discours, de proclamations diffusés sur cinq mois avant et après la Révolution. Comment se fait le passage de la peur et de la répression à l'audace communicative jusqu'au grand basculement?

La révolution vaudoise n'a pas de caractère épique; elle se singularise par l'appui des armées françaises, prêtes et désireuses d'intervenir, et aussi par son expression paisible: les maîtres bernois ayant été poliment reconduits. On observe néanmoins les développements classiques du processus révolutionnaire. On est frappé par l'importance de l'écrit. Un pamphlet, ce n'est pas un tract comme on en vilipende aujourd'hui par milliers. Le texte amené au lieu de réunion est en lui-même un événement; il est un relais. Si on utilise le vocabulaire contemporain, on

dira que son taux de pénétration est exceptionnel. On est toujours stupéfait, gavés que nous sommes par les moyens de transmission directs, par la rapidité de la circulation des informations à une époque où les messagers allaient à l'allure d'un bon cheval. Classique aussi, le jeu de reprise en main des détenteurs du pouvoir: la prestation de serment qu'exigent LLEE ou les approches à l'intérieur du système: les résolutions des autorités locales qui professent leur loyauté et demandent une réforme à l'intérieur.

Quand la victoire est assurée, comme le ton change! On lira avec intérêt les textes de Wild, directeur des Salines de Bex: de la dissertation abstraite sur une société plus juste à la vindicte anti-bernoise défoulée.

Mais une révolution s'analyse aussi en termes de classe. Qui prend le pouvoir une fois chassés les oligarques bernois? Ce rôle est dévolu à la bourgeoisie libérale et citadine déjà associée, à un degré inférieur, à la gestion du pays.

Elle a eu le mérite d'assurer une transition calme, de préparer les nouvelles institutions, de travailler à la participation du canton à la Confédération, sur un pied d'égalité. Mais on lira aussi en complément les textes de Louis Reymond²: créateur d'un journal agressif *Le Régénérateur*, fondateur de la Société populaire de Saint-Laurent, inspirateur du Bourla-papey, il ne cesse de dénoncer la collusion antérieure de la bourgeoisie vaudoise avec l'Ancien Régime. Il obtiendra la liquidation des droits féodaux. La bourgeoisie se consolidera, mais sur des bases plus modernes. ag

¹*Discours, proclamations et pamphlets diffusés dans le Pays de Vaud au temps de la révolution (décembre 1797-avril 1798)*. Textes réunis par Danièle Tosato-Rigo et Silvio Corsini. *Revue historique vaudoise*, 1999.

²*Louis Reymond. L'Insurgé*. Écrits présentés par Jean-Claude Wagnières (la mort ne lui a pas permis d'achever son travail), Éditions d'en bas, 1998.

BARBECUE

Traduction, ségrégation

AVEC LE RETOUR de la belle saison, une envie de grillades en plein air vous reprend. Le vieux grill est fichu. Ça tombe bien: la Coop en vend justement en promotion au prix de 79 fr. Ils sont fabriqués par la société Trisa, retenez ce nom, basé à Triengen, numéro postal 6234. En ce qui concerne le fonctionnement lui-même, rien à dire, l'engin fait ce pourquoi il a été conçu et fabriqué. Tout se gâte en ouvrant le mode d'emploi.

Sous le chapitre directives générales de sécurité, on peut lire ceci: «Les enfants ou les handicapés ne sont pas conscients des dangers inhérents au maniement d'appareils électriques». Cette phrase est bien sûr odieuse. L'immense majorité des handicapés est aussi capable que n'importe quel adulte de se servir d'un appareil électrique.

Nous nous sommes aussitôt référés à la version allemande dont on peut penser qu'elle constitue le texte original. On y lit ceci: *Kinder erkennen die*

Gefahren nicht, etc. Bizarre, nulle trace des handicapés. Pareil pour le texte en italien où il n'est question que de *bambini non si rendono conto dei pericoli*. Le mode d'emploi en anglais ne parle lui aussi que de *children are not aware*, etc. Une seule déduction est possible: les handicapés francophones sont d'une nature différente. Ils sont plus profondément atteints que ceux de langue allemande, italienne ou anglaise et il convient de les assimiler à des enfants.

Merci à la société Trisa d'avoir fait cette découverte qui avait jusqu'alors échappé à la sagacité de la médecine. Une inquiétude nous envahit toutefois. Ce constat s'applique-t-il uniquement aux handicapés? Les adultes de Suisse romande sont-ils eux aussi des enfants sans le savoir. Suis-je capable d'utiliser des interrupteurs. Vite, transmettre cet article à *Domaine Public* et ensuite éteindre l'ordinateur. On n'est jamais trop prudent! jg

IMPRESSUM

Rédacteur responsable:

Jean-Daniel Delley (jd)

Rédaction:

Géraldine Savary (gs)

Ont collaboré à ce numéro:

André Gavillet (ag)

Jacques Guyaz (jg)

Pierre Imhof (pi)

Charles-F. Pochon (cfp)

Albert Tille (at)

Composition et maquette:

Anne Rivier, Géraldine Savary

Responsable administrative:

Murielle Gay-Crosier

Administrateur délégué:

Luc Thévenoz

Impression:

Imprimerie des Arts et Métiers SA,
Renens

Abonnement annuel: 90 francs

Étudiants, apprentis: 60 francs

Administration, rédaction:

Saint-Pierre 1, case postale 2612

1002 Lausanne

Téléphone: 021/312 69 10

Télécopie: 021/312 80 40

E-mail: domaine.public@span.ch

Site: <http://www.domainepublic.ch>

CCP: 10-15527-9